



УДК 81'25
ББК 81.18

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда)

Гергерт Алина Андреевна

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
gergert_alina@mail.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: культурная реалия, термин, транскрипция, транскрибирование, калька, освоение, опущение, гипонимический перевод, контекстуальный перевод, фразеологизм.

Как в культуре, так и в языке каждого народа обнаруживается универсальное и национально-специфическое. Для языка в целом характерно такое свойство, как антропогенность, и каждый отдельный язык национально-специфичен. Различные уровни языка и принадлежащие им единицы обладают разной степенью культурной «наполненности» и обусловленности.

Актуальность данной работы заключается в том, что роль культурных реалий значительно повышается в связи с международным сотрудничеством стран, их непростой ситуацией в отношениях, и следовательно, умение и способность достичь наилучшей максимальной коммуникации является главной задачей специалиста при переводе реалий. Культурные реалии являются такими элементами языка, которые не совпадают в другом языке и обозначают иные понятия и представления.

Объектом данной работы выступают культурные реалии. Предметом исследования являются способы передачи культурных реалий на французский и русский языки.

Целью данной работы является изучение реалий как лингвистических единиц и обзор основных способов их перевода. Для решения поставленной задачи имеется отдельная классификация реалий по различным признакам, а также основные способы их передачи в языке перевода.

В соответствии с целью работы поставлены следующие задачи:

- 1) изучить имеющуюся литературу по исследуемой проблеме;
- 2) раскрыть понятие «языковая реалия»;
- 3) классифицировать языковые реалии по различным признакам;
- 4) рассмотреть основные способы перевода языковых реалий;
- 5) проанализировать языковые реалии, встречающиеся в текстах А. Гавальда и Е. Замятина и способы их перевода на русский и французский языки;
- 6) произвести сопоставительный анализ основных способов перевода реалий на французский и на русский языки.

Основными методами исследования данной проблемы выступают описательный и сопоставительный методы исследования, отличающиеся своей достоверностью, а также метод количественного подсчета.

Научная значимость заключается в изучении литературы, раскрытии сущности понятий, определении языковых реалий по различным признакам.

Практическая значимость состоит в проведении анализа языковых реалий с точки зрения общей классификации языковых реалий.

Данная работа состоит из введения, трех глав, выводов, заключения, списка литературы.

Реалия – предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии – это «предметы материальной культуры». В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. Понятие «реалия» следует отграничить от понятия «термин».

Термины лишены какой-либо национальной окраски и относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением которых и получают широкое применение.

Нами были рассмотрены культурные реалии. Язык как один из продуктивных способов означивания концептуального содержания установок культуры является хранителем национальной культуры народа, исторически сложившейся и передаваемой системы представлений о мире и информации о нем. Культурные реалии передают национально-культурную специфику языка. В современном мире понимание национально-культурной специфики особенно важно, так как это способствует успешной коммуникации, продуктивному диалогу культур. Материалом исследования послужили некоторые новеллы Е.И. Замятина и А. Гавальды.

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам. Реалии как единицы перевода делятся на 4 типа: сокращения; слова; словосочетания; предложения. Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания и принадлежность ее к определенному периоду времени. Реалии как единицы перевода делятся на: сокращения, слова, словосочетания, предложения. Следовательно, были предложены предметная, временная и местная классификации реалий.

Географические реалии: названия объектов физической географии, названия объектов, связанных с деятельностью человека, названия эндемиков.

Этнографические реалии: бытовые, трудовые; наименования понятий искусства и культуры, этнические понятия, меры и деньги. Общественно-политические реалии: понятия, связанные с административно-территориальным устройством; наименования носителей и

органов власти; военные; наименования организаций, званий, титулов, сословий, каст.

Временное деление реалий. Современные реалии, употребляющиеся некоторым языковым коллективом и обозначающие понятия, существующие в данное время.

Перед переводчиком при работе с культурными реалиями и переводе культурных реалий возникает две трудности: отсутствие в языке перевода соответствия из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта и необходимость, наряду с предметным значением реалии, передать колорит, то есть ее национальную и историческую окраску.

Возможности перевода реалий сводятся к четырем основным способам: транслитерация или транскрипция, создание нового слова на основе уже существующих в языке элементов, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста и гипонимический перевод.

Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме.

Применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено. К тому же в некоторых случаях трудно отличить транскрипцию от транслитерации вследствие относительного сходства этих приемов. Существует полная и частичная транслитерация.

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего.

Создание переводчиком семантического неологизма, то есть слова или выражения, позволяющего понять смысловое содержание передаваемой реалии.

Освоение – придание слову облика родного для языка перевода на основе материала, уже имеющегося в исходном языке.

При контекстуальном переводе культурных реалий переводимое слово при использовании этого приема может иметь соответствия, отличающиеся от приведенных в словаре.

Гипонимический перевод представляет собой замену видового понятия на родовое, то есть передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая.

В лингвистике к реалиям относят также устойчивые выражения, содержащие в себе слова, обозначающие непосредственно реалии. Можно выделить два основных способа перевода реалий-фразеологизмов; использование абсолютного эквивалента и эквивалента с близким планом содержания.

В данной работе проведен анализ культурных реалий некоторых новелл Е.И. Замятина, перечислены и подробно рассмотрены следующие возможные способы перевода:

- 1.1. Транслитерация.
- 1.2. Транскрипция.
 - 2.1. Калька.
 - 2.2. Полукалька.
 - 2.3. Освоение;
 - 2.4. Семантический неологизм.
3. Уподобляющий перевод.
4. Контекстуальный перевод.
5. Гипонимический перевод.
6. Замена реалии исходного языка на реалию языка перевода.
7. Передача чужой для исходного языка и языка перевода реалии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М. : Изд-во иностр. лит, 1955.
2. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М. : Изд-во иностр. лит, 1961.
3. Вайсбурд, М. Л. Реалии как элемент страноведения / М. Л. Вайсбурд // Рус. яз. за рубежом. – М., 1972.
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общ. среднего образования РАО, 2001.
5. Гейбель Н. А. Лингвокультурологический аспект иноязычной лексики / Н. А. Гейбель // Материалы конференции «Вопросы лингвистики и лингводидактики: концепт, культура, компетенция» : межвуз. сб. науч. тр. / под ред. Г. Г. Галич. – Омск : Изд-во Омского гос. ун-та, 2004.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Изд-во Моск. лица, 1996.
7. Фененко, Н. А. Язык реалий и реалии языка / под ред. А. А. Кретьова. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2001.
8. <http://study-english.info/article001>.
9. http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tomahin.shtml.
10. <http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm>.
11. <http://www.linternaute.com/>.

PECULIARITIES OF CULTURAL REALITIES TRANSLATION

(Based on a Case Study of the Works by E. Zamyatin and A. Gavalda)

Gergert Alina Andreevna

Master Student, Translation Studies Department,
Volgograd State University
gergert_alina@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: cultural realities, term, transcription, tracing, development, omission, hyponymic translation, contextual translation, idiom.